МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОУ ВО КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. ПЕРВОГО ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ Б.Н. ЕЛЬЦИНА

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «СТИЛИСТИКА»

Уровень высшего образования

СПЕЦИАЛИТЕТ

Направление подготовки
45.05.01, 530003 Перевод и переводоведение
(код и наименование направления подготовки)

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский язык)
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация
специалист

1. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ, С УКАЗАНИЕМ ЭТАПОВ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Компетенции/контролируемые этапы	Показатели	Наименование оценочного средства
Начальный этап формирования компетенции (ий) осуществляется в период освоения учебной дисциплины и характеризуется освоением учебного материала		
ОПК-1: Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	**Знать:** • основные закономерности функционирования китайского языка в различных коммуникативных и стилистических условиях; • систему функциональных стилей современного китайского языка и их языковые особенности; **Уметь:** • применять знания стилистики китайского языка при анализе и интерпретации текстов различных жанров и стилей; • отбирать и использовать адекватные языковые средства в соответствии с	Тест, Контрольная работа, Анализ текста, Стилистический разбор, Редактирование текста, Реферат/доклад, Зачет с оценкой

	коммуникативной задачей и профессиональной ситуацией; • выявлять стилистические особенности оригинального текста и учитывать их при переводе; • анализировать языковые единицы с точки зрения их стилистической функции и прагматической направленности; **Владеть:** • навыками стилистически корректного использования лексических, грамматических и синтаксических средств китайского языка; • навыками стилистического анализа и редактирования текстов на китайском языке; • приемами обеспечения стилистической адекватности и эквивалентности в переводческой деятельности; • навыками использования теоретических знаний в	

	области стилистики в переводческой практике.	

Целью курса «Стилистика» является формирование у обучающихся системного представления о стилистических нормах и выразительных средствах китайского языка, а также развитие навыков их адекватного использования в различных видах устной и письменной коммуникации.

Для достижения цели ставятся **задачи**:

- Изучить историю становления стилистики как научной дисциплины в российской и китайской лингвистических традициях.
- Освоить понятийно-терминологический аппарат стилистики (стиль, стилистическая норма, экспрессивность, коннотация, функциональный стиль).
- Рассмотреть экспрессивно-стилистические ресурсы китайского языка на лексическом, фразеологическом и синтаксическом уровнях.
- Изучить систему функциональных стилей современного китайского языка (научный, официально-деловой, публицистический, литературно-художественный, разговорный).
- Овладеть навыками стилистического анализа текстов различной функциональной направленности.
- Развить умения стилистической трансформации и редактирования текстов.
- Сформировать навыки стилистически корректного использования языковых средств в профессиональной коммуникации.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

Структуру предмета, цель, задачи, основные понятия и категории стилистики, место стилистики в системе научного изучения китайского языка;

Принципы функционально-стилевой и жанрово-речевой дифференциации структурных ресурсов китайского языка;

Природу функционально-стилевой нормативности, ее отношение к литературной

(структурно-языковой) норме китайского языка;

Принципы системного описания функциональных стилей в китайском языке на основе их лингвокультурной и коммуникативной специфики;

Экспрессивную специфику основных речевых стилей (жанров) в китайском языке на примере функциональной типологии литературных, общих и специальных текстов;

Изобразительно-выразительные средства китайского языка (сравнение, метафора, метонимия, гипербола и др.);

Стилистическую характеристику лексики, фразеологии и синтаксиса современного китайского языка.

УМЕТЬ:

Осуществлять стилистический анализ и смысловую интерпретацию текстов различной функциональной направленности на китайском языке;

Производить стилистическое сопоставление фактов китайского и русского языков в интересах переводческой практики;

Распознавать стилистические ошибки в переводном тексте, осуществлять стилистическую правку текста с точки зрения жанрово-речевых и стилевых нормативных соответствий;

Определять функциональный стиль текста и аргументировать свой выбор;

Выявлять стилистически маркированную лексику и объяснять ее функцию;

Трансформировать тексты из одного стиля в другой с сохранением основного содержания.

ВЛАДЕТЬ:

Навыками стилистического анализа и смысловой интерпретации текстов различной функциональной направленности на китайском языке;

Навыками стилистического сопоставления фактов китайского и русского языков в интересах переводческой практики;

Навыками распознавания и устранения стилистических ошибок в переводном тексте;

Навыками сопоставления основных традиционных концепций и направлений в исследовании стилистики китайского языка;

Навыками анализа динамики языковых процессов в Китае и их отражения на

стилистическом уровне;

Методикой использования теоретических знаний в области стилистики в переводческой практике.

2. ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ «СТИЛИСТИКА»

Курс/семестр: 4/7

Количество кредитов (ЗЕ): 2

Название модулей дисциплины согласно РПД	**Контроль**	**Форма контроля**	**зачетный минимум**	**зачетный максимум**	**график контроля**
Модуль 1					
Модуль 1Стилистика как научная дисциплина: история возникновения и современное состояние	Текущий контроль	Текущий контроль	10	17	9
	Рубежный контроль	Рубежный контроль	10	18	
Модуль 2					
Модуль 2Лингвистическое описание стилей речи в китайском языке	Текущий контроль	Текущий контроль	10	17	16
	Рубежный контроль	Рубежный контроль	10	18	
ВСЕГО за семестр			40	70	
Промежуточный контроль (Зачет с оценкой)		Устный опрос. Презентации. Тест	20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине			60	100	

3. ТИПОВЫЕ КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ И ИНЫЕ МАТЕРИАЛЫ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОЦЕНКИ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ / ПРАКТИКЕ (ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА)

Материалы предназначены для:

- усвоения понятийного аппарата стилистики;
- отработки навыков стилистического анализа текстов различных жанров;
- развития умений выявлять и использовать экспрессивные средства;
- контроля способности стилистически корректно оформлять речь.

Примерный перечень вопросов к зачету с оценкой (для проверки «ЗНАТЬ»)

Раздел 1. Стилистика как научная дисциплина

1. Что изучает стилистика как лингвистическая дисциплина?
2. Как трактуется понятие «стиль» в лингвистике?
3. Назовите объект и предмет стилистики.
4. Перечислите основные категории стилистики.
5. Что понимается под изобразительно-выразительными средствами языка?
6. Дайте определение функционального стиля.
7. Назовите основные направления стилистики.
8. Какие уровни стилистического анализа выделяются?
9. Какое место занимает стилистика в системе китайского языкознания?
10. Назовите пять направлений стилистики в китайской лингвистике.
11. Как соотносятся понятия «стилистика» и «修辞学» в китайской традиции?
12. Назовите основные этапы становления китайской стилистики.
13. Каковы отличия в понимании стилистики на Западе и в Китае?
14. Назовите ключевых китайских лингвистов, внесших вклад в развитие стилистики.

Раздел 2. Экспрессивно-стилистические ресурсы китайского языка

15. Что понимается под экспрессией в языке и речи?
16. Какова содержательная и формальная основа экспрессии?
17. Что такое эмоционально-экспрессивное значение слова?
18. Что такое функционально-стилистическая окраска слов?
19. Что такое коннотативное значение слова? Назовите его компоненты.
20. Как словосложение влияет на стилистическую экспрессию?
21. Какова роль полуаффиксации и аффиксации в создании стилистического значения?
22. Приведите примеры слов с добавочным стилистическим значением.
23. Что такое иносказательное сравнение? Какие виды сравнений существуют в китайском языке?
24. Дайте определение метонимии. Какова ее стилистическая функция?
25. Что такое гипербола? Какова ее стилистическая роль?
26. Какова стилистическая роль фразеологизмов (чэньюй, яньюй, сехоуюй)?
27. Дайте функционально-стилистическую классификацию фразеологизмов.
28. Что изучает стилистический синтаксис?
29. Что такое эмфаза? Каковы основные приемы создания эмфазы?
30. Какова функция риторического вопроса?
31. Какова функция двойного отрицания как стилистического приема?
32. Назовите основные стилистические фигуры речи в китайском языке.

Раздел 3. Функционально-стилевая стратификация китайского языка

33. Назовите основные сферы общественного применения языка.
34. Каковы принципы классификации функциональных стилей?
35. Охарактеризуйте научный стиль китайского языка: функциональные параметры, структурно-языковые ресурсы.
36. Охарактеризуйте официально-деловой стиль китайского языка: функциональные параметры, структурно-языковые ресурсы.
37. Охарактеризуйте публицистический стиль китайского языка: функциональные параметры, структурно-языковые ресурсы.

38. Охарактеризуйте литературно-художественный стиль китайского языка: функциональные параметры, структурно-языковые ресурсы.
39. Охарактеризуйте разговорный стиль китайского языка: функциональные параметры, структурно-языковые ресурсы.
40. Каковы основные различия между книжными и разговорными стилями?

Раздел 4. Стилистика и переводческая практика

41. Что такое стилистическая эквивалентность при переводе?
42. Какие типы стилистических ошибок встречаются в переводных текстах?
43. Как осуществляется стилистическая правка текста?
44. Что такое стилистическая трансформация текста?
45. Каковы основные приемы адаптации текста при смене стиля?
46. Как учитывать стилистические нормы при переводе с китайского на русский?
47. Как учитывать стилистические нормы при переводе с русского на китайский?
48. В чем заключается значение стилистики для профессиональной деятельности переводчика?

Примерные практические задания (для проверки «УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ»)

Задание 1. Анализ стилистической окраски лексики.

Определите стилистическую окраску следующих слов (нейтральная, книжная, разговорная, официальная, поэтическая и т.д.). Аргументируйте свой ответ.

Примеры: 父亲 - 爸爸, 恐吓 - 吓唬, 给予 - 给, 诞辰 - 生日, 头颅 - 脑袋, 行走 - 溜达.

Задание 2. Анализ словообразовательных средств.

Проанализируйте слова с добавочным стилистическим значением, образованные с помощью полуаффиксов. Объясните их стилистическую функцию.

Примеры: 绿油油, 红通通, 胖乎乎, 冷冰冰, 热乎乎.

Задание 3. Выявление изобразительно-выразительных средств.

Прочитайте текст. Найдите в нем изобразительно-выразительные средства (сравнения, метафоры, метонимию, гиперболу и др.). Определите их стилистическую функцию.

Текст: 他的脸色像纸一样白，眼睛里燃烧着愤怒的火焰。这座城市是钢铁的森林，高楼大厦像巨人一样耸立着。

Задание 4. Анализ фразеологизмов.

Определите тип фразеологизма (чэньюй, яньюй, сехоуюй) и его стилистическую принадлежность. Объясните его значение и возможную сферу употребления.

Примеры: 画蛇添足, 塞翁失马焉知非福, 哑巴吃黄连——有苦说不出, 三个臭皮匠顶个诸葛亮.

Задание 5. Анализ синтаксических средств эмфазы.

Найдите в предложениях средства создания эмфазы. Объясните, как они влияют на выразительность высказывания.

1. 难道你不知道这件事吗？
2. 他非去不可。
3. 连老师都来了，你怎么还没来？
4. 是你把他叫来的吗？

Задание 6. Определение функционального стиля текста.

Прочитайте три текста. Определите их функциональный стиль (научный, официально-деловой, публицистический, разговорный, художественный). Аргументируйте свой ответ, указав на лексические, грамматические и синтаксические особенности.

Текст А. 根据《中华人民共和国合同法》的规定，甲乙双方本着平等互利的原则，经友好协商，达成如下协议...

Текст Б. 语言是一种复杂的符号系统，它不仅用于交流信息，更体现了人类思维的方式。近年来，跨语言对比研究成为语言学领域的重要方向...

Текст В. 昨晚的球赛你看了吗？太精彩了！那个进球简直绝了！不过裁判的判罚有点问题，我觉得那不应该是个点球...

Текст Г. 在寂静的小镇里，住着一位年迈的老人。他每天早晨都会准时坐在门前的长椅上，手中捧着一本已经翻得泛黄的旧书。夕阳的余晖洒在他的脸上，仿佛在诉说着岁月的故事。

Текст Д. 展望未来，我们充满信心。在新的一年里，我们将继续坚持创新驱动发展战略，推动经济高质量发展，为全面建成小康社会而努力奋斗！

Задание 7. Стилистический анализ текста.

Проведите полный стилистический анализ предложенного текста (научного, публицистического или художественного). План анализа:

1. Определите функциональный стиль и подстиль текста.
2. Охарактеризуйте лексические особенности (наличие терминов, клише, эмоционально-экспрессивной лексики).
3. Охарактеризуйте фразеологические особенности.
4. Охарактеризуйте синтаксические особенности (типы предложений, порядок слов, наличие эмфатических конструкций).
5. Сделайте вывод о соответствии текста стилистическим нормам данного стиля.

Задание 8. Стилистическая трансформация текста.

Трансформируйте данный текст из одного стиля в другой.

1. Переведите разговорный диалог в официально-деловое письмо (например, сообщение о встрече).
2. Переведите научное определение термина в публицистическую заметку для широкой аудитории.
3. Переведите официальное уведомление в разговорное сообщение для друга.

Задание 9. Редактирование текста.

Найдите и исправьте стилистические ошибки в данном тексте. Объясните, в чем заключается ошибка и почему вы предлагаете такой вариант правки.

Текст: Уважаемый господин директор! Зацените нашу новую тусовку, мы тут замутили крутой проект. Короче, приезжайте, посмотрите, чё да как. Ждем!

Задание 10. Сравнительный анализ переводов.

Сравните два перевода одного и того же китайского текста на русский язык. Оцените их стилистическую адекватность. Какой перевод, на ваш взгляд, лучше и почему?

Примерные темы для рефератов и исследовательских проектов

1. Становление стилистики как научной дисциплины в Китае и России: сравнительный анализ.

2. Понятие «修辞学» в китайской лингвистической традиции: история и современность.
3. Экспрессивно-стилистические ресурсы лексики современного китайского языка.
4. Словообразовательные средства выражения стилистической экспрессии в китайском языке.
5. Изобразительно-выразительные средства китайского языка: сравнение, метафора, метонимия.
6. Стилистическая роль фразеологизмов (чэньюй) в современном китайском языке.
7. Стилистический синтаксис китайского языка: эмфаза и способы ее выражения.
8. Риторический вопрос и двойное отрицание как средства эмфазы.
9. Функционально-стилевая стратификация современного китайского языка.
10. Научный стиль китайского языка: лексические и синтаксические особенности.
11. Официально-деловой стиль китайского языка: клише, штампы, стандартные формулировки.
12. Публицистический стиль китайского языка: экспрессия и стандарт.
13. Язык китайских СМИ: стилистический анализ.
14. Литературно-художественный стиль китайского языка: индивидуально-авторские стили.
15. Разговорный стиль китайского языка: лексические и синтаксические особенности.
16. Стилистическая характеристика интернет-коммуникации на китайском языке.
17. Проблема стилистической эквивалентности при переводе с китайского языка на русский.
18. Типичные стилистические ошибки в русско-китайском переводе.
19. Стилистическая адаптация текста при переводе рекламы с китайского языка.
20. Роль стилистических знаний в профессиональной деятельности переводчика.

Примерные тестовые задания (текущий контроль)

1. Что изучает стилистика?

a) Историю языка

b) Функционирование языковых средств в различных условиях общения

c) Систему иероглифов

d) Диалекты китайского языка

2. Какое понятие является центральным в стилистике?

a) Фонема

b) Стиль

c) Морфема

d) Грамматическая категория

3. Как переводится на китайский язык термин «стилистика»?

a) 语音学

b) 语法学

c) 修辞学

d) 文字学

4. Какой функциональный стиль характеризуется стандартизированностью и наличием клише?

a) Научный

b) Публицистический

c) Официально-деловой

d) Разговорный

5. Что такое чэньюй (成语)?

a) Разговорное выражение

b) Устойчивое идиоматическое выражение, чаще всего из четырех иероглифов

c) Научный термин

d) Диалектное слово

6. Какое средство выразительности использовано в фразе «他的脸像纸一样白» (Его лицо белое, как бумага)?

a) Метафора

b) Сравнение

c) Метонимия

d) Гипербола

7. Какая лексика характерна для разговорного стиля?

a) Термины

b) Канцеляризмы

c) Эмоционально окрашенные слова, просторечия

d) Поэтизмы

8. Что такое эмфаза?

a) Повтор слова

b) Эмоционально-экспрессивное выделение элемента высказывания

c) Отсутствие знаков препинания

d) Использование диалектизмов

9. Какой стиль преимущественно используется в газетных статьях и новостных репортажах?

a) Научный

b) Официально-деловой

c) Публицистический

d) Разговорный

10. Какое из следующих слов имеет книжную стилистическую окраску?

a) 爸爸

b) 父亲

c) 老爸

d) 爹地

Примерные задания для проведения терминологического диктанта (текущий контроль, модуль 1)

Задание: Дайте определение терминам.

1. Стиль
2. Стилистическая норма
3. Функциональный стиль
4. Экспрессивность
5. Коннотация
6. Стилистическая окраска

7. Изобразительно-выразительные средства
8. Троп
9. Стилистическая фигура
10. Эмфаза
11. 修辞学
12. 语体 (функциональный стиль)
13. 成语
14. 中性词 (нейтральная лексика)
15. 书面语 (книжная речь)

4. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ ОПИСАНИЕ ПОКАЗАТЕЛЕЙ И КРИТЕРИЕВ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ, ОПИСАНИЕ ШКАЛ ОЦЕНИВАНИЯ

ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ ФРОНТАЛЬНОГО УСТНОГО ОПРОСА

(промежуточный контроль – «ЗНАТЬ»)

1. Цель контроля

Оценка степени сформированности у обучающихся теоретических знаний по разделам дисциплины:

- основные понятия и категории стилистики;
- история стилистики в российской и китайской традициях;
- экспрессивно-стилистические ресурсы китайского языка;
- функциональные стили китайского языка;
- стилистика и переводческая практика.

2. Форма проведения

Фронтальный устный опрос в аудитории:

- ответы на краткие теоретические вопросы;
- определение понятий;
- объяснение стилистических явлений;
- приведение примеров.

3. Критерии оценивания

Оценивание осуществляется по следующим показателям:

1. Полнота раскрытия понятия/вопроса
2. Точность формулировок

3. Корректность использования терминологии
4. Логичность и последовательность ответа
5. Наличие примеров, иллюстрирующих теорию

4. Балльно-рейтинговая шкала

Уровень освоения	Баллы	Характеристика ответа
Высокий	5	Понятие/вопрос раскрыты полностью; формулировки точные; терминология используется корректно; приведены примеры из китайского языка; ответ логичен и структурирован.
Достаточный	4	Понятие/вопрос раскрыты в целом верно; допускаются незначительные неточности; терминология в основном корректна; примеры приведены частично.
Базовый	3	Понятие/вопрос раскрыты фрагментарно; имеются ошибки в формулировках; терминология используется непоследовательно; примеры отсутствуют или некорректны.
Низкий	2	Ответ неполный; существенные ошибки в определениях; отсутствие понимания ключевых положений темы.
Неудовлетворительный	1	Обучающийся не владеет материалом; не может дать определение или объяснение.

5. **Показатели достижения уровня «ЗНАТЬ»**

Обучающийся должен:

- знать основные понятия и термины стилистики;
- знать историю становления стилистики в России и Китае;
- знать экспрессивно-стилистические ресурсы китайского языка;
- знать систему функциональных стилей китайского языка и их особенности;
- знать основные стилистические ошибки и способы их устранения.

6. **Основания для снижения оценки**

Оценка снижается при:

- подмене научной терминологии бытовыми формулировками;
- смешении понятий (например, стиль и жанр, метафора и метонимия);
- неверной классификации функциональных стилей;
- отсутствии примеров при теоретическом вопросе;
- систематических неточностях в изложении материала.

ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАДАНИЙ

(промежуточный контроль -- «УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ»)

1. Цель контроля

Оценка сформированности практических навыков стилистического анализа и редактирования текстов:

Уровень «УМЕТЬ»

- определять функциональный стиль текста;
- выявлять стилистически маркированные средства;
- анализировать экспрессивно-выразительные средства;
- распознавать стилистические ошибки;
- осуществлять стилистическую трансформацию текста.

Уровень «ВЛАДЕТЬ»

- устойчиво применять методы стилистического анализа;
- интерпретировать стилистические явления;

- использовать стилистические знания в переводческой практике;
- редактировать тексты с нарушением стилистических норм;
- создавать тексты заданного стиля.

2. Формы практического контроля

- стилистический анализ текста;
- определение функционального стиля;
- редактирование текста;
- стилистическая трансформация;
- тестовые задания;
- контрольная работа.

3. Критерии оценивания

Оценивание осуществляется по следующим параметрам:

1. **Правильность определения стиля** – точность отнесения текста к тому или иному функциональному стилю.
2. **Полнота анализа** – выявление всех значимых стилистических средств.
3. **Корректность использования терминологии** – точное применение стилистических понятий.
4. **Логичность и обоснованность выводов** – аргументированность заключений.
5. **Качество редактирования/трансформации** – адекватность правки, сохранение смысла.

4. Уровневая шкала оценивания

Высокий уровень (5 – «Отлично»)

- стиль текста определен верно;
- анализ полный, точный, все значимые средства выявлены;
- терминология используется корректно;
- выводы логичны, обоснованы, подкреплены примерами;
- редактирование/трансформация выполнены качественно, стилистические нормы соблюдены.

Достаточный уровень (4 – «Хорошо»)

- стиль текста определен верно;
- анализ выполнен, но допущены 1-2 незначительные неточности;
- терминология в основном корректна;
- выводы в целом верны, но недостаточно развернуты;
- редактирование/трансформация выполнены, но есть небольшие погрешности.

Базовый уровень (3 – «Удовлетворительно»)

- стиль текста определен в целом верно, но с ошибками;
- анализ неполный или содержит заметные ошибки;
- имеются затруднения в использовании терминологии;
- выводы поверхностны или частично ошибочны;
- редактирование/трансформация выполнены частично, нарушены стилистические нормы.

Низкий уровень (2 – «Неудовлетворительно»)

- стиль текста определен неверно;
- анализ отсутствует или содержит грубые ошибки;
- терминология не используется или используется некорректно;
- выводы отсутствуют или не соответствуют материалу;
- редактирование/трансформация не выполнены или выполнены неверно.

5. Балльная детализация (по 10-балльной системе)

Показатель	Максимум баллов
Правильность определения стиля	3
Полнота анализа	3
Корректность использования терминологии	2
Логичность и обоснованность выводов	2

Показатель	Максимум баллов
Итого	**10 баллов**

Перевод баллов:

- 9–10 баллов — отлично
- 7–8 баллов — хорошо
- 5–6 баллов — удовлетворительно
- 0–4 балла — неудовлетворительно

6. Основания для снижения оценки

Оценка снижается при:

- неверном определении функционального стиля;
- ошибках в квалификации изобразительно-выразительных средств;
- неверной интерпретации стилистической функции языковых единиц;
- отсутствии примеров, иллюстрирующих выводы;
- неспособности исправить стилистические ошибки в тексте.

7. Показатели сформированности навыков

«УМЕТЬ» – обучающийся способен:

- определять функциональный стиль текста;
- выявлять стилистически маркированные средства;
- анализировать экспрессивно-выразительные средства;
- распознавать стилистические ошибки.

«ВЛАДЕТЬ» – обучающийся демонстрирует:

- устойчивые навыки стилистического анализа;
- владение терминологическим аппаратом;
- способность редактировать тексты с нарушением стилистических норм;
- готовность применять стилистические знания в переводческой практике.

ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ СТИЛИСТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА ТЕКСТА

1. Цель контроля

Оценка способности обучающихся проводить комплексный стилистический анализ текста на китайском языке.

2. Форма проведения

- письменный анализ предложенного текста;
- объем текста: 5-10 предложений;
- выполнение заданий по плану анализа.

3. Критерии оценивания

Критерий	Максимум баллов
Правильность определения ункционального стиля и одстиля	2
Анализ лексических собенностей	2
Анализ фразеологических собенностей	2
Анализ синтаксических собенностей	2
Наличие примеров и ргументация	2
Итого	**10 баллов**

4. Уровневая шкала оценивания

Баллы	Уровень	Характеристика
9–10	Отлично	Стиль определен верно, анализ полный и точный, все особенности выявлены, примеры корректны, выводы обоснованы
7–8	Хорошо	Стиль определен верно, анализ выполнен, но есть 1-2 незначительные неточности, примеры в целом верны
5–6	Удовлетворительно	Стиль определен с ошибками, анализ неполный, примеры отсутствуют или некорректны
0–4	Неудовлетворительно	Стиль не определен, анализ отсутствует или содержит грубые ошибки

ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ РЕДАКТИРОВАНИЯ ТЕКСТА

1. Цель контроля

Оценка способности обучающихся выявлять и исправлять стилистические ошибки в тексте.

2. Форма проведения

- индивидуальное письменное задание;
- текст с 5-10 стилистическими ошибками;
- задание: найти и исправить ошибки, объяснить правку.

3. Критерии оценивания

Критерий	Максимум баллов
Полнота выявления ошибок	3

Критерий	Максимум баллов
Правильность исправления	3
Обоснованность правки	2
Сохранение смысла исходного текста	2
Итого	**10 баллов**

4. Перевод баллов в отметки:

- 9–10 — отлично
- 7–8 — хорошо
- 5–6 — удовлетворительно
- 0–4 — неудовлетворительно

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ И ВЫПОЛНЕНИЮ КОНТРОЛЬНЫХ ЗАДАНИЙ

1. Работа с теоретическим материалом

Изучение дисциплины «Стилистика» требует последовательного освоения теоретических и практических материалов. Рекомендуется:

- вести конспект лекций, фиксируя основные понятия, классификации и примеры;
- составлять глоссарий терминов с определениями и примерами из китайского языка;
- систематизировать знания с помощью таблиц (например, таблица функциональных стилей, классификация изобразительно-выразительных средств).

2. Освоение методов стилистического анализа

Для формирования навыков стилистического анализа необходимо:

- научиться различать функциональные стили по их ключевым признакам;
- освоить методику анализа лексических, фразеологических и синтаксических средств;
- научиться выявлять экспрессивно-выразительные средства и определять их функцию;
- отрабатывать навыки анализа на текстах разных жанров.

3. Работа с текстами

Для выполнения практических заданий рекомендуется:

- читать и анализировать аутентичные тексты разных стилей (научные статьи, официальные документы, газетные заметки, художественные произведения, блоги);
- собирать собственную коллекцию примеров стилистических средств;
- сравнивать тексты на китайском и русском языках, выявляя стилистические соответствия и расхождения.

4. Подготовка к контрольным работам и тестам

При подготовке рекомендуется:

- повторить теоретический материал по соответствующим разделам;
- выполнить тренировочные задания по определению стилей и анализу средств выразительности;
- проанализировать типичные ошибки, допущенные при выполнении текущих заданий;
- заполнить сравнительные таблицы по функциональным стилям.

5. Выполнение исследовательского проекта

При выполнении проекта необходимо:

- выбрать тему и согласовать ее с преподавателем;
- собрать языковой материал (тексты определенного стиля или жанра);
- провести анализ по выделенным параметрам;
- оформить результаты в виде таблиц, выводов;
- подготовить презентацию для защиты.

6. Использование справочных материалов и ресурсов

В работе рекомендуется использовать:

- словари стилистических терминов;
- учебные пособия по стилистике китайского языка;
- корпусы текстов (Национальный корпус русского языка, корпусы китайского языка CCL, BCC);
- онлайн-ресурсы для анализа текстов.

7. Связь с переводческой практикой

При изучении стилистики важно понимать ее практическое значение для перевода:

- стилистические нормы определяют выбор языковых средств при переводе;
- стилистическая адекватность - важнейший критерий качества перевода;
- знание стилистики помогает избежать ошибок интерференции;
- умение редактировать тексты необходимо для постредактирования перевода.

8. Самоконтроль и рефлексия

Для развития навыков самостоятельной работы рекомендуется:

- проверять себя по вопросам для самоконтроля;
- выполнять дополнительные упражнения при возникновении затруднений;
- фиксировать сложные случаи и обсуждать их с преподавателем;
- рецензировать работы коллег (взаимооценка).